



*Corresponding author:

Alaa Shanan Thabit

University: University of

Baghdad

College: College of Languages

Email:

alaashanan84@gmail.com

Keywords:

world viewpoint, linguistic expressions and idioms, sayings and proverbs about parents, Russian and Arabic literature

ARTICLE INFO

Article history:

Received 28 Jan 2023

Accepted 23 Mar 2023

Available online 1 Apr 2023

A Linguistic and Cultural Study of Idioms with the Words Mother and Father in Russian and Arabic from a Global Viewpoint

ABSTRACT

This is a linguistic -cultural study of some Arabic and Russian idioms containing the words that stand for the English words father and mother from a world viewpoint. These idioms including Russian proverbs about parents and their Arabic translation equivalents have educational aims and prevalent values in society. They presents solutions to social problems and reflects social and cultural thought.

© 2023 LARK, College of Art, Wasit University

DOI: <https://doi.org/10.31185/>

التحليل الثقافي اللغوي للعبارات الإصطلاحية مع كلمة الاب والام من وجهة نظر لوحة العالم في اللغتين الروسية والعربية

م. الاء شنان ثابت/ جامعة بغداد/ كلية اللغات/ قسم اللغة الروسية
الخلاصة:

نستعرض في هذا البحث التحليل الثقافي اللغوي للعبارات الإصطلاحية مع كلمة الاب والام من وجهة نظر لوحة العالم في اللغتين الروسية والعربية. التعبيرات اللغوية بما في ذلك الأمثال عن الوالدين في اللغة الروسية و مكافئها العربي عبارة عن أهداف تربوية ومثُل وقيم سائدة في المجتمع. تكمن أهمية الأمثال في حل القضايا الاجتماعية ، وتعكس الفكر الحضاري للمجتمع.

كلمات مفتاحية: صورة العالم ، التعبيرات اللغوية ، الأمثال والأقوال عن الآباء ، الأدب الروسي والعربي

Культурологический анализ идиом с компонентом (отец и мать) с точки зрения картины мира в русском и арабском языках

Аннотация. *Статья посвящена изучению культурологического анализа идиом с компонентом (отец и мать) с точки зрения картины мира в русском и арабском языках. Фразеологизмы в том числе пословицы на русском и арабском языках о родителях являются воспитательными целями, идеалами и господствующими ценностями в обществе. Это показывает важность пословиц в решении социальных проблем, и отражает цивилизованного мышления людей.*

Ключевые слова. *Картина мира, фразеологические выражения, пословицы и поговорки о родителях, русская и арабская литература.*

Картиной мира называется представление об окружающем нас мире, основанное на опыте и знаниях предыдущих поколений, а также наших собственных. «Человек стремится каким-то адекватным способом создать в себе простую и ясную картину мира для того, чтобы в известной степени попытаться изменить этот мир созданной таким образом картиной. Этим занимается художник, поэт, теоретизирующий философ и естествоиспытатель, каждый по-своему. На эту картину и ее оформление человек переносит центр тяжести своей духовной жизни» [Эйнштейн, 1967, с.136].

Фразеологическая картина мира является частью языковой картины мира, причем, картина мира, описанная средствами лексики и фразеологии, – это «нижние ярусы» языковой картины мира, на которых базируется описание объективной действительности со всеми связями и отношениями в составе высказывания. Под фразеологической системой языка понимают «форму отражения в сознании носителей языка объективной реальности, системных отношений самого мира реальных» [Гаврин, 1974, с.45].

Фразеологическая картина — это образная система мировидения народа, где уже сам выбор образа, основания образности и особенности ее языкового оформления отражают особенности идиоэтнического восприятия мира [Хайруллина, 2008, с. 21].

Хайруллина рассматривает, как эти микрокомпоненты коннотации (образность и модальность) реализуются в семантике фразеологизмов и в конечном итоге влияют на формирование семантического пространства фразеологической картины мира в целом.

Фразеологические выражения: устойчивые в своем составе обороты, семантически делимые и состоящие полностью из слов со свободными значениями (что сближает их со свободными словосочетаниями), но в процессе общения, воспроизводимые как готовые речевые единицы (что сближает их с фразеологическими единицами). К фразеологическим выражениям относятся поговорки и пословицы, носящие характер образной типизации, разного рода изречения, крылатые слова, а также устойчивые сочетания, выполняющие номинативную функцию. [Розенталь, 1985, с.338].

Шанский показал стилистический потенциал фразеологических ресурсов языка: Фразеологические обороты помогают «сделать речь эмоциональной и красочной, образной и убедительной» [Шанский, 1972, с. 255].

Идиомы в том числе пословицы и поговорки используются в речи потому, что они лучше выражают чувства и эмоции. Чувства всегда конкретны, эмоции окрашивают истинную истину и вызывают к ней определенное отношение, соотносят истину с определенной системой ценностей.

Пословицы и поговорки – бесценное наследие нашего народа. Они накапливались тысячелетиями задолго до появления письменности и устно передавались от поколения к поколению. Это древнейший жанр фольклора. Художественное совершенство пословиц: образность, глубина содержания, яркость, богатство языка обеспечило им вечную жизнь в нашей речи. [Сысоев, 2007, с.1].

Актуальность изучения пословиц

Пословицы являются одним из видов речевых искусств, выражающих ум, мысль и культуру нации. При их помощи мы изучаем условия жизни общества с социальной, экономической и политической сторон, потому что пословицы – это голос и разум, мысли народа. [Сыни, 1992, с.21].

Экспрессивность как способ придания речи выразительности и своеобразия. Как писал Балли, экспрессивность – это такое свойство языкового знака, в силу которого он воспринимается деавтоматизированно, непосредственно воздействует на воображение адресата и (или) на его эмоциональную сферу» [Балли, 2003, с. 48].

Слово **отца** в толковых словарях имеет несколько значений, в том числе и в словаре Ожегов: 1. Мужчина по отношению к своим детям. Родной о. О. семейства (отец как глава семьи). 2. Самец по отношению к своим детенышам 3. Вежливое обращение к пожилому мужчине. 4. Название служителей культа, монахов. [Ожегов, 1999, с.1726].

А слово **матери** в толковом словаре Ожегова - женщина по отношению к своим детям, родная м, многодетная м, м семейства (мать как глава семьи). [Ожегов, 1999, с.1254].

Мать имеет самую высокую степень в арабском и русском обществах, потому что она родила своих детей, воспитала их, дала им путевку в жизнь. Нет лучше, преданней, родней на свете человека чем мама. Рус. Без матери и солнце не греет (لو لا الام، لما اشرفت) (شمس). Араб. (الام مثل العمر لا يتكرر مرتين) Мама как возраст, дважды не бывает.

Русская и арабская литература богата замечательными идиомами о родителей, которыми являются необходимым художественным элементом литературных произведений. Они используются писателями для характеристики героев, выражают отношение автора к событиям, подчёркивают развитие действия, способствуют созданию национального колорита. Многие русские и арабские писатели обращались в своей литературной деятельности к идиомам, находя в них идеи для развития сюжетов своих произведений. В пословицах и поговорках применяются различные художественно-образительные средства и приёмы: сравнения. Рус. «Сердце матери, лучше солнца греет», метафоры. Араб. «Мать — это школа»; Мать — это шатер, а отец — его опора. Для арабских великих писателей мать сыграла очень важную роль, напр. Нагиб Махфуз говорит: «Мама сыграла положительную роль в формировании моей личности и определении моего литературного пути, хотя и не была грамотной. А русские писатели в произведениях показывают образ матери с двух сторон: мать в семье и революционерка за счастье народа. "Я не знаю образа более светлого, чем мать, и сердца более ёмкого для любви, чем сердце матери. [Горький. Рамон «Мать» 1909, с. 37].

В русской и арабской литературе пословицы встречаются как в негативном, так и в положительном смысле, напр, поступки детей очень похожи на поступки родителей. Рус. Какие родители - такие и дети; Каков ясень, таков клин, какой отец, такой сын; Яблоко от яблони недалеко падает. Араб.(فرخ البط عوام) И утенок хорошо плавает; У змеи дети

змееныши; (عابَ شيءٌ لا يشبه أهله) Пороки ребенка – от его родных ; (أقلب الجرة على فمها تطلع البنت) Нет ничего плохого в том, что Дочь вырастает похожей на мать ; (من أشبَهَ أباهُ فَمَا ظَلَمَ) Кто-то похож на отца. [Шынтас. 2010]

В мусульманской литературе с именем **Лукмана** связывают мудрые изречения и поговорки. Заповеди коранического Лукмана, хотя и являются общими добрым пожеланиями, содержат перечисленные в четком порядке основные заветы ислама: догматические (единственность и всемогущество бога), ритуальные (молитва), морально - этические, морально - бытовые. Человек, соблюдающий все эти правила - идиал мусульманина. [Кухарева, 2007, с.187].

Одной из его заповедей является необходимость доброты к родителям: Мы заповедали человеку делать добро его родителям. Его мать носила его, испытывая изнеможение за изнеможением, и отняла его от груди в два года. Благодарите Меня и своих родителей, ибо ко Мне предстоит прибытие. [Кулиев, Сура . Лукман 31:14]

قال تعالى(ووصينا الإنسان بوالديه حملته أمه وهنا على وهن وفصاله في عامين أن اشكر لي ولوالديك إلي المصير)
[سورة 31. اية 14 لقمان].

С Лукманом связаны многие произведения местного фольклора. Например, в Средней Азии Лукман - великий лекарь, покровитель (пир) врачей. [Мифологический словарь, с.325; Ислам: Энциклопедический словарь, с. 147-148] .

Все религиозные правила призывают к уважению и любви к родителям, потому что это приносит счастье. Почитающий отца очистится от грехов, и уважающий мать свою — как приобретающий сокровищ : [Сир. 3,1—31] ; Почитай отца в делах и словах со всем терпением» [Сир 3:9]. Всевышний сказал: Твой Господь предписал вам не поклоняться никому, кроме Него, и делать добро родителям. Если один из родителей или оба достигнут старости, то не говори им: "Тьфу!" - не кричи на них и обращай к ним почтительно.[Кулиев. Сура. Перенес Ночью 17:23]

قول تعالى:(وَقَضَى رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ۖ إِمَّا يَبُلُغَنَّ عِنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا أُفٍّ وَلَا تَنْهَرْهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا) [سورة الاسراء. اية 23].

В русском и арабском обществах отец- стержень, на котором все держится, мать уют и любовь, а дети это часть и проолжение рода вместе. В мире крылатых выражении

много афоризмов о матери и отце. Рус. Талант в нас со стороны отца, а душа со стороны матер (إذا كانت الام هي الروح في الروح من الاب والروح من الام) ; (العبرية من الاب والروح من الام) ; (العائلة ، فالاب هو من يجسدها)
 Отец - жизнь, а мать - дух . (الاب حياة والام نفس). Араб.

В обоих языках мать играет очень важную роль в воспитании и образовании детей и несет большую ответственность, чем отец. Рус. Мать дороже отца (الام اعلی من الاب); Мать праведна- ограда каменна (الأم الصالحة كالسور الحجري); Без отца дитя - полсироты, без матери дитя - полный сирота(اليتيم يتيم الام وليس الاب); Куда мать, туда и дитя; Куда матушка, туда и дитятко (كيفما تكن الام يكن ولديها). [Даль. 1984, с.451]; Араб. (الام عمود الخيمة) Мать опора дома;)
 Сирота - потерявшая мать.

С особенностями пословиц и поговорок как жанра связан и специфический языковой стиль. На стиле пословиц и поговорок сказалось, прежде всего, стремление научить, дать совет. Рус. Кто мать-отца почитает, тот век счастливым живёт (رضا الوالدين، سعادة الدارين); Отец и мать — священные слова (كلمتان مقدستان هما الأب والام) ; Араб. (لا ينبغي لك أن ترفع يديك على) ; (الجنة تحت أقدام الأمهات) Рай под ногами матерей [Сахих аль-джами' ас-сагъир 1249].

В обоих языках семантическое значение отца и матери почти одинаково. Говорится, чтобы показать, что истинная мать и отец тот, кто вспоил. Рус. Не тот отец-мать, кто родил, а тот, кто вспоил, вскормил, да добру научил (ليس الأم والأب من ولدا، وإنما من ربي واطعم، وبل) ; (ليست الام من ولدت، وإنما من ربت). Араб. (وحتى من علم الحسنی) Мать не та, кто родила, а та, кто воспитала.

Хорошие отношения с родителями – залог спокойной жизни и процветания, строятся дома, растут дети, а вражда же приводит лишь к разорению. Говорится, чтобы показать, что тень плохих поступков, совершенных одним, падает и на весь его род. Рус. Худое дитятко отцу-матери – бесчестье, роду-племени – позор (الولد السئ، نحس على والديه، وعار على) ; (الإبن العاق، كل على أبيه) . Араб. (الابن الحكيم يسر أباه) ; (أبناء جلدته) Из-за плохого сына бранят и отца (والجاهل غمة لأمه) Мудрый сын доволен своим отцом, а невежественный – скорбью о своей матери.

Пословицы указывают на менталитет нации. Рус. Отец про походы, а мать про расходы (الأب هو يكد، والأم هي من تصرف) ; В сиротстве жить — горькие слёзы лить (لا يعرف البكاء) (اي شيء في هذا العالم يمكن) На свете все найдешь, кроме отца и матери (بحرقه، الا من عاش يتيما)

(الطفل بلا أم كمائدة خاوية) Ребенок без матери, что стол без скатерти (تعويضه، الا الأم والأب) (إلى أمه) На свете все купишь, кроме отца и матери; (أي شيء في هذا العالم يمكن شراؤه، الا الأب والأم) كإلى أمه (كإلى أمه) К матери своей обращается опечаленный. [Абуль-Фадль, с. 14].

Семейные ценности важны для общества потому, что семья – фундамент человеческой жизни. В обоих языках мать уподобляется свече потому, что мать сжигает себя, как свечу, чтобы осветить темные пути детей. Рус. Мама - Свечи ярко горят (الام). (الام شمعة البيت) Араб. (كالشمعة تدوب لتتير الدر) Мама свеча дома.

Большинство пословиц в русской и арабской странах побуждают уважать родителей. Уважать отца и мать – священный долг. Послушание им — одно из важнейших его проявлений. Говорится чтобы показать, что важность уважения и любви к родителям. Рус. Мать сказала - Бог сказал (رضا الأم من رضا الرب); Кто родителей почитает, тот век не погибает; Отца с матерью почитать – горя не знать (لا يعرف الشقاء من كان بارا بوالديه); [Сысоев, 2007, с.9]. Араб. (رضا الله في رضا الوالدين، وسخط الله في سخط الوالدين) В довольстве родителей – довольство Аллаха, в их гневе – Его гнев. [ас-Сильсиля ас-сахиха, 516].

Люди всегда стремятся к лучшей жизни, поэтому деньги не могут считаться источником счастья. Говорится, как призыв, что счастье не в деньгах, поэтому много денег не делает человека счастливым и богатым. Рус. Богат не тот у кого много денег а тот у кого есть мать и отец (ليس الغني من كان صاحب مال، بل الغني من كان له ام وأب); Счастливчик тот, у кого есть отец и мать (محظوظ من لديه أب وأم). Араб. (غني من لديه اب وام) Богат тот, у кого есть отец и мать.

Самое дорогое, что есть в жизни каждого человека это родители. Именно они самые близкие люди, лучшие друзья и опора и поддержка. Они дают жизнь и приводят ребенка в жестокий взрослый мир. Рус. Родителей не выбирают; Коли есть отец и мать, так ребенку благодать (لا يختار الإنسان والديه، فان وجدا، فتلك نعمة) (الاباء كثر والام واحدة) Араб. Отцов много, а мать одна.

Семантическое значение слов отец и мать не всегда несёт значение родителей, породивших нас, а скорее имеет идиоматическое значение в смысле основы или сущности чего-либо. Рус. Анархия мать порядка (الفوضى أساس النظام); Повторение – мать учения (الإعادة، الرغبة وليدة الفكرة) (الخبز هو أب والمياه هي أم) Араб. (هي أم الإفادة) Желание — мать мысли.

В русском и арабском языках старший брат считается таким же, как и отец. Говорится для того, чтобы вызвать уважение к старшему брату. Рус. Старший брат как второй отец (الاب الكبير بمنزلة الاب). [Сысоев. 2007, с.10]. Араб. (الاب الكبير بمنزلة الاب) Старший брат как отец.

В обоих языках родители считаются ядром общества. Если родители прививали своему ребенку правильные манеры поведения в обществе, то он станет таким воспитанным. Показывает важность культуры родителей для своих детей и общества. Рус. Виноват пастух, а не стадо (الذنب ذنب الراعي وليس القطيع) ; От худого семени не жди хорошего племени (لا تتوقع من البذرة الفاسدة ثمار صالحة) ; Отец твой – чулок, мать – тряпица, а ты что за птица? [Даль. 1984, с.449]. Араб. (الولد سر ابيه) Где хороший отец, там и сын молодец.

Выводы

Таким образом, жизненность пословиц заключается в выражении их социальной реальности и объективности, что является точным обобщением и объективным отражением идей, принятых массами в повторяющейся социальной практике. Пословицы являются важным материалом для распространения знаний и истины.

В обоих языках есть много пословиц, близких по семантическому значению:

1. Пословицы призывают к уважению и повиновению родителей, потому что их удовлетворение — это удовольствие Бога.
2. Мать называли духом и свечой жизни.
3. Мать и отец считались ядром общества и одним из реформаторов общества.
4. В пословицах часто используются метафоры, которые позволяют легко обсуждать трудные и сложные идеи.
5. Пословицы имеют много художественных характеристик в том числе: ясность смысла, краткость, красноречие, использование различных методов, таких как приказ и запрет, религиозная формула, используемая в некоторых арабских пословицах, взята из священного Корана или хадиса пророка.

Литературы

1. Абуль-Фадль аль-Майданий. Арабские пословицы и поговорки с.112 .
http://babylonians.narod.ru/arab/arab_sayings.pdf (дата обращения: 4.05.2022)

2. Балли Ш. Язык и жизнь. Пер. с франц. – М.: УРСС, 2003. – 300 с.
3. Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка в аспекте теории отражения. – Пермь, 1974. – 296 с.
4. Даль В.И. Сборник пословицы русского народ. Изд.М- В 2-х томах, 1984-36000 посл.
5. Кулиев Э.Р. Смысловой перевод священного Корана. –Медина, Саудовская Аравия:Комплекс имени Короля Фахда по изданию священного Корана, 2002. –1074 с.
6. Кухарева Е.В. Лингвострановедческий словарь арабских паремий / Словарь с лексико-фразеологическими комментариями \ Е.В.Кухарева;Моск.гос. ин-т. МОСКВА: МГИМО – университет, 2007. – 277с.
7. Ожегова С И , Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. — 4-е изд., дополненное. М.: Азбуковник, 1999- 80 000 с.
8. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд., испр.и доп-М: Просвещение, 1985— 99 с.
9. Сысоев В. Д. Пословицы и поговорки.\ М:АСТ.Астрель,2007- 2500.
10. Сыни Махмуд Исмаил . Словарь арабских пословиц.Изд.Ливан.1992-212 с.
11. Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. — М.: Астрель, АСТ. 2008— 14332 с.
12. Хайруллина, Р. Х. Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию [Текст] / Р. Х. Хайруллина. — Уфа, 2008. — 300 с.
13. Шанский, Н. М. Лексикология современного русского языка [Текст] / Н. М. Шанский. Изд. 2-е, испр. - М.: Просвещение, 1972. - 327 с.
14. Шынтас, А. Арабские пословицы и поговорки о семье и родных [Электронный ресурс] (дата обращения: 3.09.2022).
<http://alfarabinur.kz/poslovicy-i-pogovorki/arabskie1.html>.
15. Эйнштейн А. Влияние Максвелла на развитие представлений о физической реальности// Собрание научных трудов. Т. 4. – М., 1967. – 450 с.

References:

1. Abul-Fadl al-Maidaniy. Arabic proverbs and sayings p.112.
http://babylonians.narod.ru/arab/arab_sayings.pdf (date of access: 05/04/2022)
2. Bally Sh. Language and life. Tra. from French - М.: URSS, 2003. - 300 p.

3. Gavrin S.G. Phraseology of the modern Russian language in the aspect of the theory of reflection. - Perm, 1974. - 296 p.
4. Dal V.I. Proverbs of the Russian people. Pub.M. In 2 volumes, 1984-36000 Pro .
5. Kuliev E.R. Semantic translation of the Holy Quran. -Medina, Saudi Arabia: King Fahd Complex for the Publication of the Quran, 2002. -1074 p.
6. Kukhareva E.V. Linguistic and cultural dictionary of Arabic proverbs / Dictionary with lexical and phraseological comments \ E.V. Kukhareva; Moscow State University. in-t. MOSCOW: MGIMO University, 2007. - 277p.
7. Ozhegova S I, Shvedova N. Yu. Explanatory dictionary of the Russian language. - 4th- Pub., supplemented. M.: Azbukovnik, 1999 - 80,000 p.
8. Rosenthal D. E., Telenkova M. A. Dictionary-reference book of linguistic terms. Pub., Rev. and add-M: Enlightenment, 1985— 99 p.
9. Sysoev V. D. Proverbs and sayings. \ M: AST. Astrel, 2007- 2500.
10. Sons of Mahmud Ismail. Dictionary of Arabic proverbs. Pub of Lebanon.1992-212 p.
11. Fedorov A. I. Phraseological dictionary of the Russian literary language. — M.: Astrel, AST. 2008— 14332 s
12. Khairullina, R. Kh. Diplomatic view of the world: from Looking at the world to its understanding (Text) R.K .Kherolina. Ova, 2008,300 pages
13. Shansky, N. M. Lexicology of the modern Russian language [Text] / N. M. Shansky. Pub. 2nd, rev. - M.: Enlightenment, 1972. - 327 p.
14. Shyntas, A. Arabic proverbs and sayings about family and relatives [Electronic resource] (date of access: 3.09.2022).

<http://alfarabinur.kz/posloviy-i-pogovorki/arabskie1.html>.
15. Einstein A. Maxwell's influence on the development of ideas about physical reality // Collection of scientific papers. T. 4. - M., 1967. - 450 p.

